C u r r i c u l u m V i t a e

|  |  |
| --- | --- |
| Date and Place of Birth | 26/08/1971 MARTIN, SLOVAK REPUBLIC |
| Employment History | 13/11/2006-31/03/2008 Slovak National Library, Martin, SR  Educated Tour Guide  Translations of the literary museum’s special texts, e.g. on Slovak literature history, correspondence, interpreting, guiding in English and Slovak languages, organising cultural events and providing complementary services.  Self-employed Person  Since 01/10/2001 English-Slovak and Slovak-English freelance translator.  02/05/1997-04/07/1997 T.M.Zipper spol. s r.o., Martin, SR  Sales Repesentative  Canvassing customers and handling orders.  Slovak-English interpreting.  Started to translate contractually in 1996.  1992-1996 MATICA SLOVENSKÁ, Martin, SR  Book Depository Worker  Cleaning, cataloguing, and moving historical book collections.  February 1990-May 1990 Tlačiarne SNP printing-works, Martin, SR  Rotary worker  1989-1990 ONV district council, Martin, SR  Clerk |
| Education | 1977-1985  Elementary School, Východná Street, Martin, SR  1985-1989  Gymnázium V. Pauliniho-Tótha grammar school, Martin, SR    1994-1996  Language School at the Commercial Academy (English), Martin, SR  2003  Language School at the Commercial Academy (French first half of the 2nd year) |
| Education | 2001-2006 Philological Faculty of the Matej Bel University, Banská Bystrica, Slovak Republic |
| Certificates, Exams, Language Skills | Working knowledge of the PC / MS Word, Excel, TRADOS, Open Office, Google documents/  State Examination from English Language  Grammar School leaving exams from German and Russian  Tourist Guide’s License  Finished the course of CEPAC Slovakia “I Am Starting My Own Business” with the defence of the business plan  Graduate from Philological Faculty of Matej Bel University in Banská Bystrica, subject: interpreting and translating, specialisation: English language and culture. |

Main Clients:

Vydavateľstvo Matice slovenskej, s. r. o., publishing house

Moravia IT, spol. s r. o.

Slovak National Library

Turiec Gallery

Tvorivec, s. r. o.

HTC Holding, a.s.

Dotyky a spojenia, n. o.

Presse&Marketing Slovakia s.r.o.

Agentúra LEXIS spol. s r. o.

Municipality of Terchová

Agentúra MCP

Wist, spol. s r. o.

ASAP-translation.com, s. r. o.

Aspena, s.r.o.

Akkurat, s.r.o.

UNM University Hospital of Martin

Translations:

Translations of feature films, cartoons, and documentaries from English into Slovak for the dubbing studios ARTEX INVEST, EMA records, RHAPSODY IN.

Cooperated on the following projects

TV series: Out of the Blue, The Last Frontier.

Cartoon series: Extreme Dinosaurs, The Secret World of Santa Claus.

Documentaries: The Ten Deadliest Snakes in the World, Born to Run, and others.

Feature films: Trial and Error, Dog Boys, High Anxiety.

Translation of the summary in Peter Cabadaj’s monograph “Slovenské pivovarníctvo v toku času” (Slovak Brewing Industry in the Course of Time) from Slovak into English.

Translation of a part of personalities’ biographical profiles for the book “Slovak Biographical Dictionary” (pp. 186-250) from Slovak into English.

Translation of the book “Healthy Foods” from English into Slovak published by Advent-Orion s.r.o., Slovakia.

Translation of a part of a user’s manual to a two-way radio (more than 100 pages), instructions for use from English (operator manuals for sonography, MR, CT scanning devices, spectrophotometer, surgical instruments, package leaflets, cars and trucks and electronic equipment, excavators, drilling rigs, household appliances, smartphones, cameras, specifications of various types of gas turbines and so on) into Slovak, web sites of engineering companies (bearings, armoured off-road vehicles description) into English. The translated materials were for the companies GE Healthcare, Volvo, Siemens, QOROS, Panasonic, DAF, CANON, Philips, Honda, Huawei, Yamaha, Atlas Copco, ING, Würth, Motorola, MProve Health, CAT, Husqvarna, Garmin, and more). Collaboration on localisations of economic and popular software products, help files, translations of medical software documentation (e.g., Automated Immunoassay System) into Slovak.

Legal texts, contracts and laws, faxes, e-mails, companies’ web pages, invitation cards, safety notices, advertising flyers from and into English. The translations from the last two paragraphs exceed 1.5 million words.

Translations of the résumés of Slovensko magazine’s articles (since 2003), résumés of monographs (Národný cintorín v Martine, Paul Gauguin: Drevorezy, drevoryty, Ester Šimerová Martinčeková, Ivan Štubňa, Ľudovít Hološka, Velčice 1232 – 2007, and others) and miscellanies into English.

Translation of the publication “Martin - sprievodca kultúrou mesta” (Guide-Book to Culture of Martin) into English language.

Translation of the 4th Book Art Biennial Martin 2001 exhibition catalogue, the catalogue to the international children’s art competition Biennale of Imagination, Martin, Slovakia, 2002, and 2008-2016.

Translations of novels for girls (Becky Barker: Renegade Texan, Patricia Hagan: A Touch of Love, and others) from English into Slovak.

Translations of several catalogues and panels used in exhibitions into English (the latest being Lev Nikolayevich Tolstoy in the Collections of Slovak National Library and Martin Kukučín – Writer, Humanist, Globetrotter).

Translation of a monograph dedicated to the work of a local typographer, translation of a book of verses depicting products of folk art pieces into English.

Interests related to translating:

Contrastive linguistics, interlinguistics, studying languages (mainly Hungarian, Dutch, Norwegian, Esperanto, Hebrew, French, Finnish, and Portuguese), open-source software (UBUNTU/KUBUNTU Linux distro), language, culture, geography, history, literature, politics, railways.